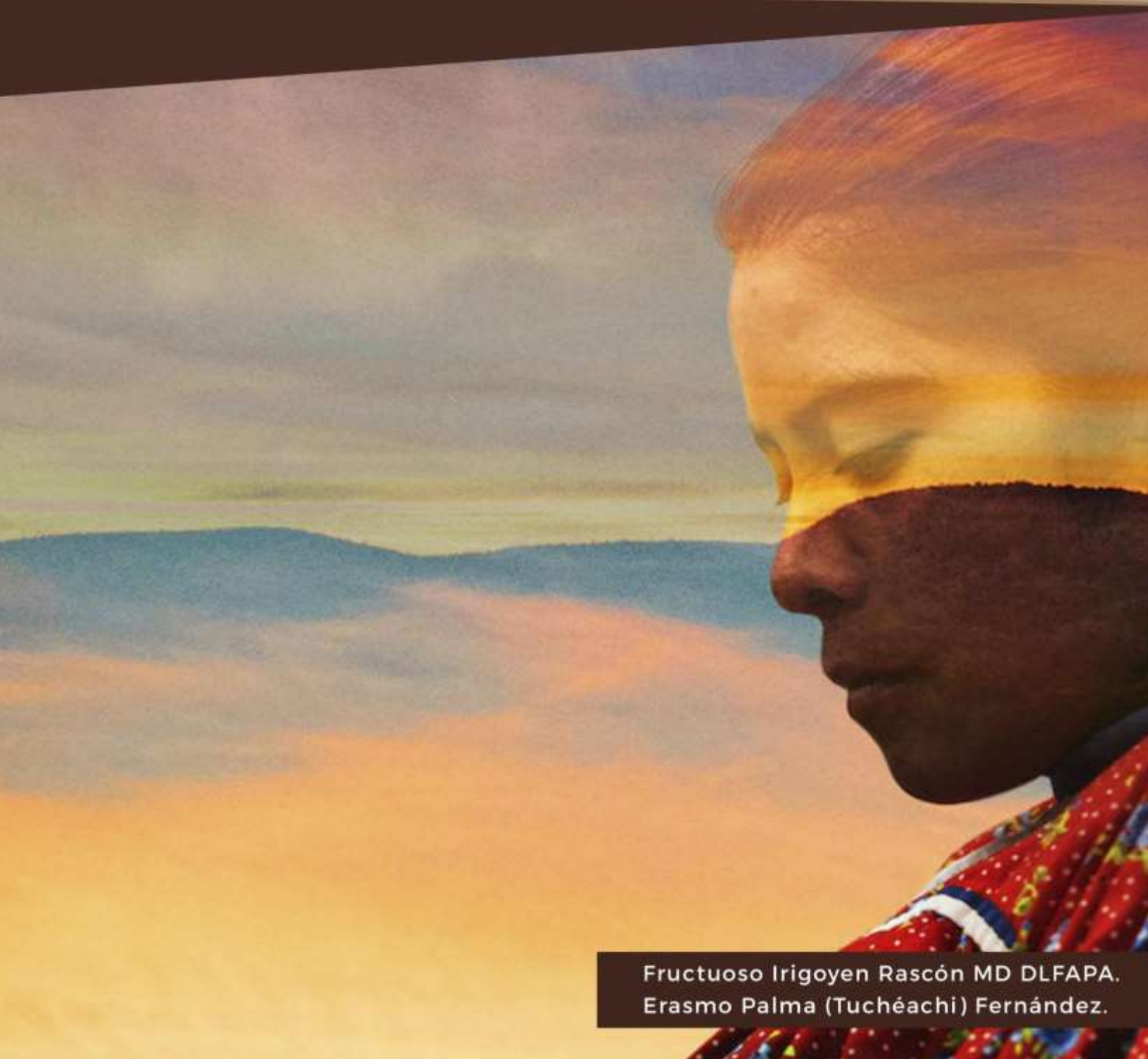


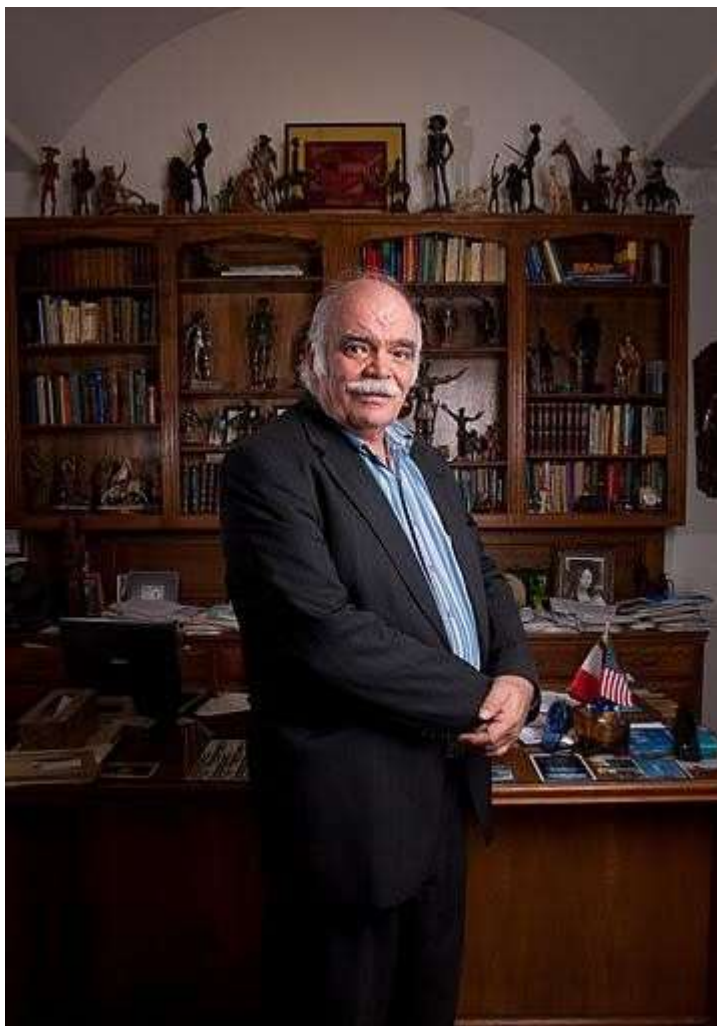
¡SNAÓKÓ!

(ME DUELE MUCHO)

MANUAL DE PROPEDÉUTICA EN RARÁMURI



Fructuoso Irigoyen Rascón MD DLFAPA.
Erasmus Palma (Tuchéachi) Fernández.



Fructuoso Irigoyen Rascón

MD DLFAPA.

Erasmus Palma (Tuchéachi) Fernández.

ÍNDICE

Introducción	4
La lengua tarahumara. Sinopsis gramatical.	6
Interrogatorio del padecimiento actual	9
Ficha de identidad	16
El verbo <i>ówima</i>	20
El “ <i>dialecto comercial</i> ”	22
Las partes del cuerpo	23
Glosario de síntomas	25
La exploración física	28
Instrucciones al paciente	29
Fraseología adicional selecta	32
Bibliografía	36

INTRODUCCIÓN

La primera edición de “*Chá Okó*” (*Me duele mucho*) fue publicada por Buena Prensa con el apoyo del entonces Obispo de la Tarahumara José Llaguno Farías SJ+ en 1977. La segunda edición fue editada por el Centro de Estudios Regionales de la Universidad Autónoma de Chihuahua apoyado por el Gobierno del Estado y el Programa Cultural de las Fronteras en 1986. Con sorpresa y alegría me he encontrado, aquí y allá, con ejemplares informales, es decir con fotocopias del libro que han sido empleadas por médicos y pasantes de medicina que atendían personas de habla tarámuri. Hoy es difícil conseguir ejemplares originales de esas ediciones y por ello es muy alentador que la Coordinación de Egresados de la Facultad de Medicina y Ciencias Biomédicas de la UACH se haya interesado por republicarlo virtualmente en las redes informáticas de que dispone. La edición electrónica que ha llegado a tantos médicos y pasantes de medicina en estos últimos años debe su existencia al apoyo y gestión del Dr. César R. Aguilar Torres, ex secretario de Extensión y Difusión y a la Ing. Nancy Barraza Rivera Coordinadora de Seguimiento de Egresados de la Facultad de Medicina y Ciencias Biomédicas de la Universidad Autónoma de Chihuahua, a quienes agradezco profundamente su ayuda. Finalmente, la presente edición debe su existencia a la gestión de la Hna. María de la Luz González, directora de la Escuela de Enfermería Pablo de Anda N° 3, ubicada en Sisoguichi, y del Ing. Héber Hermosillo, Coordinador de Programas en Centro de Liderazgo y Desarrollo Humano A.C. en la ciudad de Chihuahua.

Desafortunadamente, don Erasmo Palma Fernández, uno de los coautores de “*Chá Okó*” (*Me duele mucho*) ya no verá esta edición pues falleció el domingo 23 de octubre de 2016. La obra literaria, antropológica y musical de Don Erasmo ha sido reconocida con el Premio Nacional de Artes y Ciencias en el 2002 y en 2017 declarada Patrimonio Cultural Intangible del Estado de Chihuahua. El *Premio Erasmo Palma* ha sido establecido para reconocer a los triunfadores de la competencia anual de escritos en lenguas indígenas de Chihuahua. Su participación como lingüista en “*Chá Okó (Me duele mucho)*” es la principal garantía de la calidad y precisión de las frases y conceptos presentados a lo largo de esta obra.

El Dr. Fructuoso Irigoyen Rascón, que esto escribe, por su parte ha publicado extensivamente sobre la cultura tarahumara. Comenzando en 1974 con “*Cerocahui una Comunidad en la Tarahumara*” y desde 1985 con el profesor Jesús Manuel Palma Batista, hijo de Erasmo, las distintas versiones de “*Rarajípari, la carrera de bola tarahumara*”. Más recientemente aparecieron sus trabajos sobre el *Jíkuri*, el culto

rarámuri del peyote.¹ Y, finalmente, “*Tarahumara Medicine, Ethnobotany and Healing among the Rarámuri of México*”; “*Historia de la Tarahumara*” y “*Nace Chihuahua, Gabriel Tepórame y Diego Guajardo Fajardo los Forjadores*”.

Como lo hemos referido en las ediciones anteriores, el material que contiene esta obra es tan solo una pequeña fracción de la fraseología que fue probada: alguna de las frases de la misma resultaban demasiado complicadas para el principiante, otra era entendida solo en algunas regiones, alguna más resultaba lejana a la psicología tarahumara y no era entendida. Con la depuración que pareció necesario hacer creemos haber logrado un manual que apegándose a la corrección lingüística resulta sencillo y práctico para el médico o enfermera que lo vaya a usar.

Una vez más debemos agradecer a los sacerdotes jesuitas don David Brambila+ y Carlos Díaz Infante+ el haber revisado los manuscritos originales. Gracias también a Jesús Manuel Palma+, Vicente Bakochi, Gilberto Chacón SJ, Luis Moreno Ba'casórare y al padre Jesús Hielo Vega+ por sus contribuciones y críticas.

Y debemos reiterar que “**Chá Okó**” no es un método para aprender el lenguaje tarahumar sino un manual de interrogatorio y prescripción médicas, Para el aprendizaje del lenguaje en general recomendamos ampliamente el Método Assimil del padre José Llaguno SJ y colaboradores. Para un análisis de la lengua los trabajos del padre David Brambila SJ y otros. Ver la bibliografía en el apéndice.

Fructuoso Irigoyen Rascón MD DLFAPA

McAllen, Texas. Julio 10, 2023

¹ En Kales, Pierce y Greenblatt. “*The Mosaic of Contemporary Psychiatry in Perspective*”. Springer-Verlag 1992.

LA LENGUA TARAHUMARA

SINOPSIS GRAMATICAL.

La lengua tarahumara fue clasificada por Kroeber como perteneciente a la familia yuto-náhuatl, en el grupo *no nahua-no shoshoni* y el subgrupo ópata-pima-tarahumara. Como todas las lenguas yuto-náhuas, posee un sistema de cinco vocales (a,e,i,o,u) y es aglutinante, es decir, une en una varias palabras. Esto lo hace de dos maneras: la primera es unir varias palabras al pronunciarlas; la segunda, a manera del alemán, formando palabras compuestas, sobre todo mediante el uso de partículas.

Quitando los sonidos *de*, *eñe* y *efe* que no existen en rarámuri, es posible identificar todos los demás fonemas que tiene el español en el tarahumar.

Además existen algunos fonemas en el tarahumar que no se dan en el español: el de la “*she*” (como en inglés Washington), la “*tze*” y el saltillo (‘) es decir una letra omisa a media palabra, que deberá pronunciarse en esa forma es decir con una breve interrupción. Por otra parte, en el español (me refiero al español hablado en México) existen más letras que sonidos y no sería práctico al escribir el tarahumar complicarlo con los problemas que tiene el español. Así, solo hay una *be*, la *g* suena *gue* y la jota jota. Los diptongos *ua*, *ue*, *ui*, *uo* se escriben *wa*, *we*, *wi*, *wo*, porque siempre les antecede un medio sonido labial conocido por los mexicanos en la palabras *Chihuahua*, *ahuehuete*, *Oaxaca*, *Guatemala*, etc., siempre se prefiere *wa*, *we*, *wi*, *wo* para indicar una *u* que forma diptongo, en cambio una *u* seguida por otra vocal no indicará diptongo, por ejemplo el verbo *acabar* tiene dos formas, una diptongada *su-wi-ni-ma* y una no diptongada *su-i-ni-ma*.²

Reduplicación expletiva.

A toda palabra tarahumara se le puede, por elegancia o por eufonía, añadir una sílaba extra: *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, repitiendo precedida de la *k* la última vocal natural de la palabra. Ejemplos: **tewé**, **teweke** (niña); **ba’wí**, **ba’wiki** (agua).

Itacismo y variación vocálica.

Por *itacismo* se entiende convertir en *íes* las otras vocales. Por ejemplo: *tewé*>*tiwé*, *reráwachi*>*reráwichi*. Por variación vocálica, el utilizar diversas vocales para la misma palabra, por ejemplo: ¿**Chu mu rewé**? ¿**Chu mi rewé**? ¿**Chu mo rewé**? (¿Cómo te llamas?) Estos dos tipos de variantes no siguen reglas fijas, sino que más bien son características de cada persona. En este manual daremos únicamente las palabras más

² Brambila.

usuales y comprensibles y no sus variantes. (Obsérvese que muchos hispanoparlantes dicen *nochi*, *pos*, etc.)

Verbos.

La extensa y continua investigación por parte de los jesuitas (particularmente del padre David Brambila) ha dado por resultado un método práctico para clasificar los verbos rarámuri; se agrupan por medio de su tiempo futuro, único que da una clave segura para su conjugación. Hay tres conjugaciones:

La terminada en *-ma* en el futuro.

Bajima: presente *bají*, pasado *bajire* (beber)

La terminada en *-mea* en el futuro.

Shimea: presente *shimi*, pasado *shimire* (ir)

Y la terminada en *-rema*

Okérema: presente *oké*, pasado *okere* (haber pinos)

Exceptuando en los verbos irregulares es fácil obtener el presente de un verbo quitando el *-ma*, *--mea* o *-rema* del tiempo futuro. Sale del alcance de este compendio explicar la formación de tiempos más complicados.

Partículas.

Son “*palabritas*” que se utilizan mucho en rarámuri, ya sea aisladas o formando parte de palabras más grandes. Son una especie de “ortografía hablada”: **atza** y **ketza** son como un signo de interrogación; **ko** funciona como una coma; **ba** o **pa** como un punto final. Algunas veces una partícula adquiere un matiz particular: **pe** para disminuir, **we** para aumentar. Otras veces el matiz solo se percibe solo en el tarahumar y al traducirse al español, simplemente se omite.

La pretensión de este manual es que el medico que pueda leer en español pueda leer también el tarahumar; por ello respetamos las reglas de ortografía castellana al escribir la fraseología rarámuri con las excepciones anotadas oportunamente. Algunas indicaciones gramaticales adicionales se darán, sobre la marcha, cuando se crean necesarias.

INTERROGATORIO DEL PADECIMIENTO ACTUAL.

Cuando una persona rarámuri llega al consultorio o dispensario médico, existen muchas frases en su lengua que se pueden utilizar para saludarle y obtener información respecto al motivo de su visita. Nuestro visitante no siempre querrá medicinas o atención médica y por ello éstas, nuestras primeras frases, no son semiológicas sino de información general:

¡KWIRA BA! -Este saludo, abreviación de *Ryosi mí kwira*, es decir, Dios te ayude, es imprescindible. El/la rarámuri contestará con la misma expresión.

¿CHÚ ANÍ? -¿*Qué dices?* Es una frase que nos llevará directamente al motivo de la visita, sin atentar contra la tradicional cortesía que requiere prolongados circunloquios.³

Las respuestas a **¿chú aní?**, como en cualquier otro lenguaje, son innumerables. He aquí algunas de las usadas con mayor frecuencia:

<i>Owáame tane aní.</i>	Medicina pido digo.
<i>Owáami najato aní.</i>	Medicina persigo digo.
<i>We naurú aní.</i>	Muy enfermo [estoy] digo.
<i>We okorá aní.</i>	Mucho dolor tengo digo.
<i>Owáami amí aní.</i>	Medicina busco digo.
<i>Kórima owáame aní.</i>	Caridad medicina digo.
<i>We ne eyena basarowa aní.</i>	Solo me ando paseando digo.
<i>Tashi namuti aní.</i>	Nada digo.
<i>Tashi namuti ané.</i>	Nada te digo.

Observaciones a las respuestas a **¿chú aní?**

En el primer y segundo ejemplo se notará que las palabras **owáame** y **owáami** significan medicina, remedio, los rarámuri, en algunas regiones, frecuentemente utilizan la “i” en vez de la “e”. Sin embargo este fenómeno (itacismo) no debe confundirse con lo que se observa en los dos últimos ejemplos: mientras que **ané** es el presente del verbo **anema** (*decirle* a alguien) **aní** lo es de **animea**, que significa llanamente *decir*.

Alternativas a **¿chú aní?**.

Con objeto de no repetir siempre **¿chú aní?**, las siguientes frases pueden usarse como alternativas:

¿CHÚ MU ANÍ?

¿Qué tú dices?

³ Aunque el padre Brambila recomienda que uno se tome su tiempo y busque la respuesta espontánea del interlocutor siguiendo el ritmo característico del rarámuri.

¿ PIRI MU ANÍ?	¿ <i>Qué tú dices?</i> ⁴
¿ CHÚ MU ANÍ RU BA?	¿ <i>Qué tú dices?</i>
¿ PIRI MU TAMÍ ANÉ?	¿ <i>Qué tú me dices?</i>

Si se decide tener una conversación más larga y formal conviene iniciarla con la frase:

¿**PIRI MU ORÁA EYENA?** ¿*Qué andas haciendo?*

A lo que el (la) rarámuri responderá casi siempre:

We ne eyena ba *Aquí nomás ando*

We ne eyena basarowa. *Ando paseando.*

Ante estas respuestas cabe interpelarle más directamente:

¿**PIRI MU NÉWARÉ?** ¿*Qué necesitas?* (Obsérvense los dos
acentos)

Para pronunciar correctamente **néwaré** recomendamos practicar **né waré**, dos palabras, e ir repitiendo y acortando el espacio hasta lograr decir **néwaré** (una palabra con dos acentos)

A esto una respuesta frecuente es:

Tashi namuti néwaré. *Nada necesito.*

Tabiré néwaré. *Nada necesito.*

Otras alternativas posibles son:

¿**PIRI MU NAJATO BA?** ¿*Qué persigues?*

¿**PIRI MU NAKÍ?** ¿*Qué quieres?*

Todas estas frases tienen gran importancia porque permiten ganarse la confianza del paciente proyectándole la idea de que uno conoce su lenguaje y su cortesía.

En seguida invitaremos al paciente a pasar al consultorio:

¡**SHIMIRÓ!** ¡*Pasa!* **Shimea** significa *ir*, **shimíroma** pasar.

¡**SHIMÁROSI!** ¡*Pasen!* Plural del anterior.

¡**ISÁBAGA!** ¡*Descansa!* (¡Siéntate!)

¡**ISÁBASI!** ¡*Descansen!* Plural del anterior

¡**ASAGÁ!** *Siéntate.*

¡**MOCHISI!** *Siéntense.*

No tema acompañar con señas sus expresiones verbales, así redondeará la idea que está intentando expresar, la cual quedará clara a pesar de algún tartamudeo al que todo

⁴ En general los indígenas de la Baja Tarahumara responden mejor a las frases con ¿*piri?* que a aquellas con ¿*chú?*.

9. ***Omana okorá.***

10. ***Tashi namuti okorá.***

11. ***Tá nawárima areko.***

Todo me duele.

Nada me duele.

Va a nacer un chiquito.

Observaciones a las respuestas a ¿CHU REGÁCHI OKORÁ?

- La frase “**we ne _____ chi okorá**” puede utilizarse con cualquiera de los términos anatómicos de la lista que se presenta más adelante.
Por ejemplo: **we ne matochi okorá** (me duele el hombro)
- El sufijo inseparable **-chi** (en) se utiliza invariablemente al referirse a las partes del cuerpo. Podría decirse que al tarahumar no *le duele la cabeza* sino que *le duele en la cabeza*. Otro tanto se puede decir del sufijo **-ra** que es determinativo y muchas veces se puede traducir como **de** e indicar posesión. Por ejemplo: **we ne okorá surara** = duele mi corazón o **rejoí surara** = corazón de hombre.
- Como se nota en las respuestas 7, 8 y 9, el verbo **okoma** (doler) u **okérema** (tener dolor) puede sustituirse por **nayuma** (estar enfermo) como se ve en el siguiente ejemplo: ¿CHU REGÁCHI NAYURÍ TOWÍ? ¿De que parte está enfermo el niño?
- En la Baja Tarahumara ¿CHU REGÁCHI OKORÁ? suena ¿chirikachi o'kó? (Burgess)

Para completar la evaluación del síntoma se recomienda acudir a las listas que se presentan más adelante.

Antes de pasar a establecer la cronicidad del síntoma, es conveniente establecer si se trata de uno o varios síntomas o padecimientos:

¿CHU MU REGÁCHI CHÉ OKORÁ? ¿Dónde **más** te duele?

CRONICIDAD

La primera pregunta sera

¿KABÚ JONSA MU OKORÁ? ¿Desde cuando te duele?

o

¿KABÚ JONSA MU NAURÚ? ¿Desde cuando estás enfermo?

En algunas regiones se utiliza ¿CHI RIKÓ JONSA MU NAURÚ?, pero en la región central de la Tarahumara ¿chí rikó? tiene un matiz de ¿a qué horas?, lo que no deja de ser útil: ¿CHI RIKÓ JONSA MU NAURÚ? = ¿Desde que horas te duele?. De cualquier manera si la forma con **KABÚ** no funciona, úsese **CHI RIKÓ**.

Tratándose de obtener la cronicidad de síntomas diferentes al dolor o al estar enfermo en general, se puede substituir el verbo okérema por el que esté indicado:

- ¿Kabú jonsa witabúa? ¿Desde cuándo tienes diarrea?
- ¿Kabú jonsa rosówa? ¿Desde cuándo tienes tos?
- ¿Kabú jonsa bajínare? ¿Desde cuándo te hinchaste?
- ¿Kabú jonsa láina? ¿Desde cuándo sangra?
- ¿Kabu jonsa bisóina? ¿Desde cuándo supura?
- ¿Kabú jonsa ke mu humero gochiyá? ¿Desde cuándo no puedes dormir?

A la frase **¿KABÚ JONSA OKORÁ?** el paciente rarámuri responderá:

Chabé jonsa. Desde hace tiempo.
Biré tarari jonsa. Hace una semana.
Biré mechá jonsa. Hace una luna (un mes).
Bamíbari jonsa. Desde hace un año.
Naó chirí jonsa. Desde hace cuatro amaneceres (días).
Romó jonsa. Desde el invierno.
Waniwí jonsa. Desde antier.
Y muchas más...

Chabé jonsa es una frase que repetida y cotidianamente escuchará el medico, pues es muy de la idiosincracia del tarahumar, o serrana en general, el no dar importancia a la edad, duración o cronicidad de un fenómeno. Para ellos lo más importante es el presente, lo cual es un hecho psicológico que hay que tener presente, sin confundirlo con desidia o desorientación en el tiempo. Muchos tarahumares, sin embargo, sí responderán con precisión, lo que permitirá establecer la cronicidad de su padecimiento, si no es así el método de la vieja propedéutica francesa: *¿tres días?, ¿tres meses?, ¿tres años?* seguirá siendo útil:

—**¿Kabú jonsa okorá?**
—**Chabé jonsa.**
—**¿Biré mechá areko?** ¿Un mes tal vez?
—**Ké, má bamíbari aré.** No, más bien un año ya.

Así, con unas cuantas preguntas, podemos obtener la información necesaria para tener una idea del padecimiento actual.

Ejemplo de interacción e interrogatorio inicial:

—**¡Kwira ba!**
—**¡Kwira ba!**
—**¿Chú aní?**
—**Owáame tanea aní.**
—**¡Simiró!... Isábaga ba... ¿Chú mu regachi okorá?**
—**Mo'ochí okorá. Rapako rokó jonsa, ke umérore gochiyá. Tá we naráre cho ra ba.**
(Desde ayer en la noche, no pude dormir. El chiquito lloró mucho también)
—**¿Chú siá?** (¿Por qué?)
—**¡Chú siá ra! Mo'ochí okorá areco.** (Quien sabe, tal vez le duele la cabeza.)
—**Nori... mujé be, atza mu naurú choko.** (Pero... y tú, ¿también estás enfermo?)
—**Ne ko ké. Tá we naurú. We rosówa choko.**
(Yo no. El chiquito [está] muy enfermo. Con mucha tos también.)
—**¿Atza ratáame ju?** (Acaso caliente está o sea ¿tiene fiebre?)
—**Ayena a, ¡we ratáame!** (Sí, muy caliente)

Podemos observar en este sencillo interrogatorio que se le preguntó al tarahumar que si de qué estaba enfermo y éste contestó que le dolía la cabeza. Pero resultó después que el enfermo no era él, sino un niño pequeño. Ésto sucede con frecuencia. Y hay que estar alerta porque lógicamente los medicamentos prescritos para un niño serán inefectivos para un adulto y, al revés, los medicamentos del adulto seran muy peligrosos para un niño.

Aquí debemos reflexionar también que muchas veces cuando el rarámuri se queja de **mo'óchí okorá** que literalmente significa dolor de cabeza, está hablando en realidad de un síndrome más complejo que curiosamente puede tener entre sus síntomas dolor de cabeza o no tenerlo. En el caso de nuestro ejemplo obviamente hay un problema del aparato respiratorio con tos, fiebre y malestar. Como el niño llora y llora, el adulto puede figurarse que le duele la cabeza, o tal vez se está refiriendo al misterioso síndrome que hemos mencionado...

Para precisar quién es el enfermo usaremos:

¿YÉRUGÁ NAURÚ? ¿Quién está enfermo?

Este **YÉRUGÁ** es también una palabra con dos acentos y tiene variantes que incluyen **YEPU, YÉPUKÁ, ÉRUGÁ, ÉRUKÁ y JÉPUKÁ** (todas con el mismo significado)

Como se ve en el diálogo se pueden usar los pronombres y adverbios interrogativos sueltos por si solos igual que lo hacemos en español para precisar datos:

¿ KABÚ?	¿Cuándo?	¿ CHÚ SIÁ? ⁵	¿Por qué)
¿ YÉRUGÁ?	¿Quién?	¿ PIRI BA?	¿Qué?
¿ CHÚ YÍRI?	¿De que color?	¿ CHÚ REGÁCHI?	¿En dónde?

Para la **Baja Tarahumara**:

¿ We iná mué?	¿Tienes calentura?
¿ Chíríko jonsa witabuní?	¿Desde cuándo tienes diarrea?
¿ We rasigí mué?	¿Tienes tos?
¿ Chíríko si nairumu?	¿Desde cuándo estás enfermo?

Si en la región donde usted se encuentra la frase tipo proporcionada por el manual cambia un poco, no se asuste. Simplemente piense que en español “*me resfrié*”, “*tengo catarro*”, “*estoy agripado*”, “*traigo chahuiste*” o “*padezco una rinitis viral inespecífica*”, frases que suenan totalmente diferentes, quieren decir aproximadamente lo mismo.

⁵ ¿*Chú shiká?* en el Assimil,



ficha de identidad
EL VERBO ÓWIMA

intergeneracional es aun más complejo: así el hijo de Nicolás Moreno es Bernardino Loya y su nieto Luis Echeverría Álvarez, esto casi siempre refleja que se le quiso poner al niño un nombre de más prosapia. Alguien ha aventurado que los varios nombres del rarámuri pudieran obedecer a la persistencia de la vieja costumbre tarahumara del “*bautismo de fuego*”,⁶ entonces el individuo tendría un nombre de fuego y uno de agua.

Lugar de Procedencia.

Para obtener el lugar de residencia de una persona (y como decíamos antes tal vez su apellido) la frases más usuales y sencilla son:

¿**KÚMI MU BETÉ**? ¿*En dónde vives?*
¿**KÚMI BETÉ ECHI**? ¿*Dónde vive ese (él)?*

Las alternativas usuales son:

¿**KÚMI MU AYASA**? ¿*En donde vives? (tienes tu casa)*
¿**KÚMI JONSA MU SHIMÍ**? ¿*Dónde desde tú vienes?*

Y para precisar dónde está el enfermo cuando se trata de otra persona pidiendo medicinas o atención para el (ella):

¿**KÚMI ATÍ ECHI**? ¿*Dónde está él (ella)?*⁷
¿**KABÉ ECHI**? ¿*Dónde está ése? Este **KABÉ** se utiliza ordinaria-mente sin verbo: ¿**Kabé towí**? , ¿**Kabé tá**?, ¿**Kabé chérame**?...*

Cuando el paciente contesta vagamente el nombre del lugar donde vive, por ejemplo: **mí tú** (*allá abajo*), **mí gaó** (*allá arriba*), **mí bo'ona** (*allá en la otra banda*) usaremos para precisar el nombre del lugar:

¿**CHÚ ANIRÍACHI MU BETÉ**? ¿*Cómo se llama el lugar donde vives?*

⁶ El “*bautismo de fuego*” sería la ceremonia en que el *owirúame* usando unos palillos de *chopé* (ocote) encendido quema el mítico hilo que une al niño recién nacido a un árbol o al cielo. Al hacerlo también le da un nombre al niño/a. Algunos niegan que la ceremonia exista todavía, otros la circunscriben a los tarahumaras gentiles, mientras que todavía otros afirman que todo rarámuri tiene su nombre de fuego y su nombre de agua. V. Irigoyen 2015:100.

⁷ En Sisogichi: ¿**KUMI ATÍ WERA REJOI**? En la Baja Tarahumara: ¿**KOCHE ARUÉ RIÓ**?

Edad

Aunque es correcto decir ¿**KÍPU MU BAMINÍ?** (¿cuántos años tienes?), la construcción de la frase no sigue la idiosincrasia tarahumara y, a veces, el paciente no la entenderá; por ello es mejor preguntar:

¿**KIPU BAMÍBAME MUJE?** ¿Cuántos años-teniente tú?
O
¿**KIPU MU BAMÍBAME?** ¿Cuántos tu años teniendo?

Nota grammatical.

El verbo **BAMIBAMA** es un verbo “irregular en el presente” y forma dicho tiempo en **BAMINÍ**; otro verbo de este tipo que ya hemos usado es el verbo **OKÓREMA** que forma presentes en **OKÓ** y **OKORÁ**.

Los pronombres personales, como lo enseñan el método *Assimil* y la *Gramática Rarámuri* del padre Brambila, presentan dos formas, una completa y una enclítica, que la mayoría de las veces pueden usarse indistintamente:

NEJÉ NE = yo
MUJÉ MU o MI = tú
TAMUJÉ TAMU = nosotros
TUMUJÉ TUMU = vosotros.

Propiamente no existen pronombres personales para la tercera persona del singular o del plural y se usa en su lugar el demostrativo **ECHI**.⁸

Muchas veces los rarámuri no saben su edad, es decir no pueden proporcionarnos una cifra numérica correspondiente a los años que ya han cumplido, sin embargo y sobre todo tratándose de un enfermo que no está presente, se puede aproximar su edad valiéndonos de la ejemplificación:

¿**Tá towí juku?** ¿Es chiquito el niño?
Ké, ma wa'ru nire. No, ya es grande.
¿**Má chérame juku?** ¿Ya Viejo es?
Pe chérame. [Es] un poco viejo.
¿**Má wiráame juku?** ¿Ya es viejita?
¡**Ké we tewé ju!** No, muy niña es.

Pueden resultar útiles las siguientes expresiones:

¿**Má metzéame ju?** ¿Cumplió ya un mes?
¿**Ma bamíbame ju?** ¿Cumplió ya un año?

O para precisar más se puede calcular en base a una fecha conocida tanto por nosotros como por nuestro interlocutor rarámuri:

Mapuarí warúpachi. ¿ké cho nawárire tá?
Cuando el Día de Guadalupe, ¿no había todavía nacido?

⁸ En Sisoguichi **WERA**, en la Baja Tarahumara **ARUÉ**.

Festividades en Tarahumara.

	PÁSKOCHI	6 de enero
	TELÁCHI	2 de febrero
	NORÍRUACHI	Semana Santa
Santa)	WASARÁCHI	tiempo de arar (después de Semana
	BARÁ	tiempo de aguas
	PACHÉACHI	tiempo de elotes (agosto-septiembre)
	ROMÓ	invierno
	PIRÁROCHI	Nuestra Señora del Pilar (12 de octubre)
	WARÚPACHI	Nuestra Señora de Guadalupe.
	NABIRÁCHI	25 de diciembre.

En los ejemplos anteriores puede notarse que al igual que en otros idiomas una frase afirmativa puede usarse en lugar de una interrogativa con la condición de que se le de la entonación adecuada. Pues aunque nuestra frase *¿Tá towí juku?* es correcta, teóricamente sería mejor decir *¿Atza tá towí juku?* y aún mejor: *¿Atza towí ko tá juku?*; pero la práctica sanciona como correctas las formas breves. A pesar de ello, recomendamos aprender todas las frases posibles para decir la misma cosa pues esto acrecentará su dominio de la lengua y la posibilidad de obtener información clínica importante.

El verbo ÓWIMA.

ÓWIMA significa curar o dar medicinas. Muchas veces se oye **ÓIMA** que es lo mismo. Nos detenemos en él porque más allá de su significado literal expresa una psicología de la etnia: el rarámuri “cura” sus campos y sus niños para que no se enfermen, es su idea de la profilaxis. Cura al sol y a la luna cuando “están enfermos” practicando ceremonias especiales para que readquieran su brillo cuando están opacos.⁹ Y, en fin, a veces se cura por curarse.

OWÍ u **OÍ** es el presente de indicativo.

OYÁ es el gerundio presente que tal vez sea la forma que se utiliza más frecuentemente: **Jenáí ripí pe teri oyá** = *aquí permanece para que te cures (un poco curándote)*

OWÁAME, como ya se dijo, es medicina; es decir lo que cura.

Y **OWIRÚAME** es el curandero o médico, del cual se espera muchas veces que, además de personas, cure animales, tierras y astros. Como el médico occidental reemplaza al curandero tarahumar no se le puede pedir que cure al sol y la luna pero sí que conozca un poco la cultura que rodea a las curaciones. Recuérdese que el fin último de la medicina no es combatir a la muerte (todos los médicos seríamos unos fracasados ya que todo mundo ultimadamente muere) sino el aliviar la angustia que causan los procesos morbosos, ya sea paliándolos o curándolos y, muchas veces el curandero

⁹ Los antropólogos han escrito abundantemente respecto a los eclipses y a necesidad de curar los astros durante los mismos.

“*primitivo*” tiene el mismo o más éxito que el médico científico en esta empresa. Así debemos esperar de los médicos que trabajan con y entre los tarahumares que intenten cumplir su labor social y humanitaria sin intentar modificar las costumbres —con excepción de las obviamente nocivas como la mala higiene— antes de estudiarlas, conocerlas y comprender su trascendencia.

KÚ SAWIMEA significa curarse, sanar. Es un verbo sumamente útil para el médico y el paciente. Se conjuga **KÚ SAWÍ** = sano; **KÚ SAWIRE** = sané; **KÚ SAWIMEA** = sanaré. Lo más satisfactorio para un médico es oír la expresión:

MÁ KÚ SAWIRE (*¡ya me alivié!*)

MUKUMEA, NASOWIMA significa morir. El Segundo verbo no es recomendable para el principiante pues un ligero error en la pronunciación **NASAWIMA** significa *fornicar*. De cualquier forma, los tarahumares se refieren a morir más comunmente como

MÁ SUWÍREKE = *se acabó*.

El dialecto comercial
LAS PARTES DEL CUERPO
glosario de síntomas



El “*dialecto comercial*”.

El contacto tarahumar-mestizo mantenido por más de dos siglos ha obligado al rarámuri y al mestizo mexicano a componer una nueva lengua partícipe de elementos de ambos idiomas —a la que por nombrarla de alguna manera hemos llamado “*dialecto comercial*”. Ésta es dominada en mayor o menor grado por muchos mestizos y gran parte de los tarahumares. Siendo el español el idioma “*fuerte*” pues es hablado no solo en la Tarahumara sino en una fracción considerable del mundo, difundido en mil diversas formas y con un componente de que el tarahumar prácticamente carece: el lenguaje escrito, es lógico pensar que la influencia fuese unidireccional. No obstante al considerar el aislamiento de la Sierra y el contacto permanente y continuado mestizo-tarahumar la influencia mutua ha sido casi de la misma magnitud.

Estos hechos tienen gran importancia para el trabajador de la salud: si un tarahumar prefiere hablar en español, la consulta deberá hacerse en ese idioma; si el tarahumar utiliza el “*dialecto comercial*” se utilizará el interrogatorio ordinario en tarahumara, sin dejar de advertir que el tarahumar “*habla mal*” para que nosotros “*le entendamos bien*”. Como no es la función de este manual el análisis de las formas dialectales nos conformaremos con presentar algunos ejemplos:

Dialectal	Tarahumara	Castellano
<i>Reméke newama</i>	REMÉMA	Hacer tortillas
<i>Kobishi newama</i>	KOBÍRUMA	Moler pinole
<i>Laka ma'chínama</i>	LÁINAMA	Sangrar
<i>Beikía pastiya sine rawé</i>	BIRÉ PASTIYA BESÁ RAWÉ	Tres pastillas al día
<i>Rinichí pagómera</i>	RINIBÁKOMA	Lavarse la boca.

Así pues, siguiendo los patrones de construcción gramatical del castellano se modifica el rarámurim o bien se toman palabras castellanas y se les declina o conjuga con las normas del tarahumar, oyéndose entonces los verbos *molestároma*, *paseároma*, *consultároma* o los sustantivos *escuélachi* o *camposántochi*.

Al respecto hay que recordar que el neologismo lo consagra el uso y no el capricho y que siempre es preferible una palabra conocida a una novedad, aunque esta sea correcta.

Las partes del cuerpo.

Al escuchar por primera vez a un paciente decir que le duele “*el cuadril*”, el médico seguramente sabrá de que se trata. Cuando otra dice que “*le arde el gargüero*”, la cosa cambia. Aquí presentamos los nombres de las partes del cuerpo en tarahumar y, en algunos casos, su equivalente en términos populares en español de la Sierra que, por cierto, es común **oirlos** en labios tarahumares.

Cabeza	MO'Ó, MO'ÓRA, MO'OCHÍ.
Cabello	KUPÁ, KUPARA.

Ojo	BUSHÍ, BUSHIRA, BUSHICHI.
Oreja	NAKÁ, NAKARA, NAKACHÍ.
Nariz	AKÁ, AKARA, AKACHÍ.
Boca	RINÍ, RINÍRA, RINICHÍ.
Labio	CHU'MÍ, CHU'MIRA, CHU'MICHÍ.
Diente	RAMÉ, RAMERÁ, RAMECHÍ.
Mejilla	BANÁ, BANÁRA, BANARÁCHI.
Cara (rostro)	CHU'Á, CHU'ÁRA.
Muela	MATÁRA, MATÁRACHI.¹⁰
Lengua	CHA'MÉKORA, CHA'MEKÓARA, CHA'MEKÓRPACHI.¹¹
Nuca	KUTAMUCHI, KUTUAMÚRUACHI (el cerebro).
Garganta	KUTÁ, KUTARA, KUTACHÍ, KUTÁRORA, KITARÓARA, KUTARÓARACHI.
Esófago	WA'ÍARA (el gargüero).
Hombro	MATÓ, MATOGÁ, MATOCHÍ.
Costado	WACHIKÁ, WACHIGARA, WACHIGÁCHI (la costilla).
Espalda	REPOPA, REPÓPACHI (tórax mitad superior: <i>pulmón, paleta</i>). UMIRÁ, UMICHÍ (inferior: <i>riñones</i>; lateral: <i>cuadril</i>).
Omblogo	SUKÍ, SUKÍRA
Abdomen	ROPÁ, ROPÁRA, ROPACHÍ (estómago, vientre).
Nalga	MUYÁ, MUYÁRA, MUYÁCHI.
Pecho	RAWÍ, RAWÍRA, RAWICHÍ.
Pulmones	SONÓ, SONORÁ, SONORÁCHI.
Placenta	KEMÁ, KEMÁRA.
Miembro superior	SEKÁ, SEKÁRA, SEKÁRACHI, SEKACHÍ.
Dedo	MAKÚSHUA, MAKÚSUACHI.
Uña	SHUTÚ, SHUTÚRA.
Codo	SITOGARA, SITOGÁRACHI.
Pierna	KUWICHÍ, KUWICHÍWARA (cara anterior de la pierna).
Miembro inferior	RONÓ, RONORA, RONOCHÍ (de hecho es pié).
Pie (la planta)	RARÁ, RARARA, RARÁCHI (pata).
Mama	CHIWÁRA, CHIWÁRACHI.
Genital masculino	BISHÁ, BISHÁRA (exige las mismas <i>reglas de pudor</i> que en español. <i>Digase solo entre hombres</i>).
Genital femenino	MUCHÍ, MUCHÍKI (igual que el anterior. Prefiérase decir <i>mí patzá</i> = allá adentro acompañado de una seña discreta y decorosa).
Testículo	KAWÁ, KAWÁRA (huevo).
En todas partes	OMÁNA, OMARÚAME.
Adentro	PATZÁ, PATZANA.

¹⁰ Baja Tarahumara: **A'TARÁMARA.**

¹¹ Baja Tarahumara: **IMIRÁ**

Glosario de Síntomas

OKÓMA, OKÓREMA

NAYUMA

CHÁ, CHAKA

CHÁINAMA

ROPÉAME

LÁ, LÁKA, LARÁ

LÁINAMA

BISÓINAMA

OKÓTIMA

NAYÚTIMA, NAYÚNTIMA

SHIPABUMA

SHIPABÚTUAME

SHUKURÚAME

WITAMEA

WITABÚMA

SIYÓNAME WITABÚA

LÁ WITABÚA

ISHÍMA

KACHIMÉA

KI'NAMEA

RATÁREMA

RATÁAME

RURÁREMA

RURÁAME

KOCHIMEA

SEKORÁ

CHO'MÁNAMA

KAWARÚTUMA

BAJÍMA

BAJÍRIMA

ACHEMA

UCHEMA

I'TZEMA

PAGOMA

NAWÁRIMA

ROSÓWAMA

MEJORARI

BAJÍNAMA, APAJÍNAMA

O'PÉSHIMA

O'PESHINÁREMA

IWÍMA

CHIKAGÓRIMA

MAJAMA

Doler.

Estar enfermo, a.

Llaga, dermatitis (*grano podroso, wawana, sarna*).

Salir llagas.

Embarazada.

Sangre.

Sangrar.

Supurar.

Hacer doler, causar dolor.

Hacer que alguien se enferme.

Hechizar.

Hechizado

Hechicero.

Defecar.

Tener diarrea.

Diarrea verde.

Diarrea con sangre, disentería.

Orinar.

Escupir.

Tener hipo.

Estar caliente.

Caliente, febril.

Estar friio.

El o la que está frío, a.

Dormir.

Lagaña.

Moquear (*we cho'mana towí*, etc.).

Acalambrarse.

Beber.

Dar de beber.

Ponerle.

Untarle.

Clavar, inyectar (también se usa BACUNÁROMA).

Lavar.

Parir, dar a luz.

Toser, tener tos

Mejoral®, pastilla en general.

Hincharse.

Vomitara.

Querer vomitar, tener nausea.

Respirar (*IWIGÁ, IWIGARA* = aliento)

Tener prurito, comezón (*rasquera*).

Tener miedo. (*susto*)

ATISMA, ATÍSOWAMA
O'POMA
RAMEBÚMA
BIKARIKI (WEKARIKI)
RAJÍNAMA
RAJÍNTIMA
RIPÍMA
NARÁMA

Estornudar.
Arrancar, sacar (un diente por ejemplo).
Quitar dientes.
Gonorrea, supuración venérea.
Arder, quemarse.
Quemar algo.
Permanecer (hospitalizado por ejemplo)
Llorar

Muchos de estos términos pueden usarse en las frases que vimos en el capítulo uno:

*¿Chú regáchi cháinare tewé?
Ronochí we cháinare
¿Bisóina choko?
Ayena choko, a láinare cho.
¿Kabú jonsa?
Beikiá rawé areko.
Umichí ru.
We uchéma, je'puná owáame
pagósa ko
¡Irá ra. Matétera ba!
¡Matétera cho pa!*

¿Dónde tiene los granos la niña?
En las piernas le brotaron (los granos).
¿Le supuran también?
Sí, y también le sangraron.
¿Desde cuándo?
Tres días, tal vez.
En la cintura.
Úntale esta medicina
después de lavarlo.
¡Está bien, muchas gracias!
Gracias también. (De nada).



La exploración física
INDICACIONES AL PACIENTE

EXPLORACIÓN FÍSICA.

Tal vez es en este renglón donde se necesita más dominar el lenguaje para obtener la cooperación del paciente. Los rarámuri que acuden a consulta son generalmente dóciles —pero hay que tratarlos cortésmente y con gentileza, sobre todo cuando se trata de procedimientos dolorosos como la aplicación de una inyección hipodérmica o la exploración de un miembro lastimado.

Lo primero que necesitaremos es una posición adecuada:

ASAGÁ	Siéntate.
WIRIGÁ	Párate.
BO'IGÁ	Acuéstate.

Ordinariamente con estas simples instrucciones se puede obtener del paciente tarahumar la posición solicitada, por supuesto se puede requerir una mayor explicación:

AKINÁ SHIMÍ	Acá ven.
JEKÁ NÉ	Acércate.
ECHIGONÁ SIYACHI ASAGÁ	Ese lugar en la silla siéntate.
BO'Í KIRI	Acuéstate, acuéstalo.
KÚ WIRIGÁ	Levántate (de nuevo).

Para pedirle a alguien que no se mueva o a los niños que no lloren se antepone la particular **KIRÍ** a la posición en que está o se pide que esté al sujeto

KIRÍ ASÁ	Estate quieto o bien no llores (sentado).
KIRÍ WIRÍ	Quieto parado.
KIRÍ BO'Í	Quieto acostado.

Se puede utilizar con el mismo propósito el gerundio en —**gá**.

Mujé be, akiná shimí; mujé WIRIGÁ	Tú ven, tú espérate (ahí parado).
WIRIGÁ	Párate.

Si vamos a tomar una radiografía y necesitamos unos segundos de apnea voluntaria:

KITE IWIKÍ	KITE IWIKA	No respire.
-------------------	-------------------	-------------

O, al contrario:

IWÉRAME IWIKI	IWÉRAME IWIKA	Respira fuerte (hondo) ¹²
----------------------	----------------------	--------------------------------------

¹² Se habrá notado que **KITE** es un **no** imperativo, **TAIKÓ** lo es aún más, pero tal vez es demasiado brusco.

Cuando el médico con su figura siniestra y esgrimiendo un mortífero estetoscopio o un amenazante abatelenguas se acerca a un paciente —sobre todo si es un(a) niño(a)— indígena, éste(a) puede sentir un intenso pavor. El médico deberá explicar lo que va a hacer:

MUJE SURARA INÁMUMA Tú corazón voy a oír.

INDICACIONES AL PACIENTE.

Es realmente sencillo indicar a un(a) tarahumar(a) como tomar sus medicinas; sin embargo ello requiere de frases más largas y elaboradas. Aquí presentamos algunas que pueden servir de modelo:

JE'PUNÁ OWÁAME BAJÍ Esta medicina bebe.
BESÁ SHINE RAWÉ Tres veces al día.¹³

BAJIMA significa beber. Si la medicina viene en forma de tableta, cápsula, etc. es conveniente añadir **BA'WÍ YÚA** (con agua). A veces se requiere una construcción castellanizada:

JE'PUNÁ PASTIYA, BAJÍ BA'WÍ YUA
BEIKIÁ PASTIYA SHINÉ RAWÉ. Tres pastillas cada día.

Casi siempre es conveniente una explicación más detallada:

BE'Á KO, BIRÉ	Una en la mañana.
BIRÉ NASHIPA RAWÉ	Una a mediodía.
RAWIRÍ KO CHÉ BIRÉ	Otra al mediodía.
ARÍ KO CHÉ BIRÉ	Otra por la tarde.

O bien:

CHÓNACHI	Atardecer.
WE BE'Á	Muy temprano en la mañana.
ROKÓ	Noche.
NASHIPA ROKÓ	Media noche.
RAYÉNARI MA'CHÍNACHI	A la salida del sol.
ARIGÍTARI	Ya tarde en el día.

Cuando se trata de una tercera persona la medicada, se deberá usar el verbo **BAJÍRIMA** = Dar de beber.

PE TA KUCHÁRACHI BAJIRI	Poco pequeño cuchara-en dale.
IBIRÉ BAJIRI JE'PUNÁ	De una en una de estas dale de beber.
BAJÍRI JENA OWÁAME	Dale esta medicina.

Siempre es importante incluir una frase de aliento para el enfermo:

GITE MU GÁ NIRE ENÁROMA Para que contento andes (te cures)

¹³ En la región de Samachique usan **BESIÁ**. El **SHINÉ** puede omitirse, pero por claridad lo recomendamos,

GITE MU KU SA'WIMEA Para que te alivies.

Otras veces es necesario que el paciente vuelva al terminar el tratamiento:

MAPUARÍ SHUWASA OWÁAME CHE NORÍNAMA

Cuando se acabe la medicina vuelve.

BIRÉ TARARE CHÉ NORÍNAMA En una semana regresa.

MAPUARÍ KE KU SA'WIMEA CHE NORÍNAMA

Cuando no cures, otra vez vuelve. (si no te alivias, regresa).

Algunas medicinas requieren verbos especiales:

JE'PUNÁ OWÁAME UCHEMA Esta medicina úntala.

A NIMÍ I'CHÉMA (o I'TZEMA) Te voy a inyectar

MAPUREGÁ KOBISHI LÓKAKA Como pinole bátelo.

KITE MAJÁ No temas.

KE BIRÉ NIMÍ OKÓTIMA No a tí te hará doler (no te va a doler)

O más simplemente:

TASHI OKÓ, NIBÍ No duele, mira.

(Combinando la frase con poner el estetoscopio sobre el propio pecho...)

Como con cualquier paciente uno deberá preguntar al efectuar alguna maniobra clínica tocando al paciente:

¿**ATZA OKÓ?** ¿Duele?

¿**A OKÓ ARÉKO?** ¿Duele tal vez?

Aunque la ropa del tarahumar es muy cómoda desde el punto de vista de la exploración física, pues cuelga libremente sobre la piel —sin ropa interior. Por ejemplo para explorar las glándulas mamarias de una mujer basta levantar el borde de su **napatza** (camisa) y así obtener visibilidad perfecta. Algunas veces sin embargo será necesario hacer que el enfermo se desnude, la forma más sencilla de pedirlo y lograrlo —aunque castellanizada— es usar:

CHAKENA ACHÁ _____ (la prenda de que se trate)

NAPATZA Camisa.¹⁴

TAGORA Taparrabo.

SIPUCHA Falda.

AKÁ Huarache.¹⁵

De hecho conforme adquiera práctica en el dominio del lenguaje, el médico deberá dominar los verbos **AKAJÍPUMA** (desatarse los huaraches), **NAPÁPUMA** (quitarse la camisa), **SIPÚPUMA** (quitarse la falda). Pero su uso, que es la forma más correcta para expresar estas acciones, escapa del alcance de este manual, por lo cual recomendamos la construcción que aunque castellanizada cualquier rarámuri entenderá.

¹⁴ El término **KAMISA** se usa también con frecuencia. Así se oirá **CHAKENA ACHÁ KAMISA**.

¹⁵ En Samachique **WAKÁ**,

Para el examen de la cavidad oral y dentadura:

RENÁKA *¡Abre la boca!*
WE RENÁKA *¡Ábrela grande!*
ANÍ AAHH *¡Dí aahh!*

Otras frases que pueden ser de utilidad:

¡A'WÁ!	¡Traga!
LOMÍA BO'WÍ	Relájate.
BAJÍ JENA OWÁAME	Bebe esta medicina.
BEÁRÍ NIMÍ CHE ÓIMA,	
UCHÉ KU NORINA	Vuelve mañana para curarte.
JENÁI RIPÍ PE TERI OYÁ	Aquí quédate (internado) curándote.
PACHÚRIKA UCHÉMA	Goteando úntatelo (gotas oftálmicas)
PACHÚRIKA UCHÁMA	Goteando úntatelo.
CHINÍ RATÁAME UCHÉ	Ponle un trapo caliente.
PAGÓSA KO, JE'PUNÁ UCHÉ	Después de lavarlo, úntale ésto.

Frasesología
ADICIONAL SELECTA



¿Chú mu nire? ¿Cómo te sientes? (generalmente a un paciente encamado).
 ¡We ne chipú rinichí! ¡Tengo amarga la boca!
 Tashi ne je ra'íre goyá. No me sabe la comida.
 ¿Chú mu yiri witabúa? ¿De qué color es tu diarrea.
 ¿Atza we chá júkame? ¿Es apestosa? (maloliente)
 ¿Achurubí tza mu okorá? ¿Te duele continuamente?
 ¿Owáame tza mu nakí? ¿Quieres medicina?
 ¿Atza mu watákame kachi? ¿Espujo consistente? ¿Escupes espeso?
 ¿Chú yiri ju sarewá? ¿ronewáti chá ju? ¿De qué color es el espujo? ¿espumoso?
 ¿Atza mu shine káchi ke ga'rá iwígí? ¿Has tenido (alguna vez) disnea?
 ¿Atza mu opeshini shine káchi? ¿Has vomitado alguna vez?
 ¿Opéshinare? ¿Náusea? (¿vomitar-quieres?).
 ¿Kabú jonsa sawaró wasire busira? ¿Desde cuándo tienes los ojos amarillos?
 ¿Atza mu sekóina? ¿Tienes lagañas? ¿has "lagañado"?
 ¿Chú kisapu mu witá shine rawé? ¿Cuántas veces defecas cada día?
 ¿Atza mu ratá shine kachi? ¿Has tenido calentura (fiebre)?
 ¿Chú yena mu shinibí a'tarapa? ¿Cuándo te da calentura?
 ¿Atza mu rawarútu? ¿Te acalambra?

OBSTETRICIA.

¿Kipu mu kúchuwe? ¿Cuántos hijos has tenido?
 ¿Atza shinéame ga'rá sí? ¿Han todos nacido bien?
 ¿Atza shine kachi seméroaka sí kúuchi mapuarí sí? ¿Partos prolongados?
 ¿Ketzá mu marachi i'siti shine kachi? ¿Has tenido gemelos?
 ¿Chú siá shine kachi rapanáriru? ¿Por qué te hicieron (una) cesárea?
 ¿Atza mu shiné kachi apajínare tobítóara? ¿Alguna vez se te hincharon los tobillos?
 ¿Atza mu ra'rumi nakachí? ¿Zumbido de oídos?
 ¿Ketzá mu rukabocha shiné kachi? ¿Alguna vez se te ha nublado la vista?
 ¿Atza mu ropagáshire shiné kachi? ¿Alguna vez has abortado?
 ¿Atza mu chi'rima tá? ¿Vas a amamantar al niño?

SEMIOLOGÍA DEL DOLOR.

¿Chú regá mu chótare okóá? ¿Cómo te comenzó el dolor?
 ¿Kuri sinewi tza mu okorá? ¿Es la primera vez que te duele?
 ¿Chabéshi tza mu okorá? ¿Te duele desde hace tiempo?
 ¿Ne'tzea cha sí mí? ¿Es punzante?
 ¿Nepi ratayá cha jú? ¿Es quemante? (urente).
 ¿Atza mu rachía jú? ¿Opresivo?
 ¿Biréana bi regáchi chukúbare okorí? ¿Está fijo el dolor en alguna parte?
 ¿Chú yena okó? ¿Qué tanto duele?
 ¿Chú yenko okó? ¿A qué Horas duele?
 ¿Ke cho goshúa okó? ¿Antes de comer?
 ¿Ma mu arí notza tza? ¿Cuando trabajas?
 ¿Atza mu rosóá okóá? ¿Es dolor con tos?

¿Atza mu o'péshika okorá? ¿Es dolor con vómito?
¿Atza we chá okó iwigía? ¿Duele más al respirar?

OTRAS GENERALES.

¡Kite riwéra! No te avergüences.

¡Bakí! Entra, pasa.

Pe teri buwé. Espera un poco.

Buwé bijí. Espera un ratito.

APÉNDICE.

Saliéndonos un poco de nuestro objetivo, colocamos en este apéndice una lista de palabras usuales que adquieren diversas formas según son alargadas o contraídas —siendo enteramente sinónimas— que creemos sera muy útil para comprender a la persona rarámuri que acude al consultorio.

NO

Ké, ké biré
Tá, ta biré
Pe, pe biré (solo en la región de Wachochi)
Tashi, tashi biré
Tashi rape, ta rape, tarapé, tarrapé
Kite, taikó

NADA

Ké namuti, ke biré namuti
Tá namuti, tabiré namuti
Pe namuti, pe biré namuti (Wachochi)
Tashi namuti, Tashi biré namuti
Tashi rapé namuti, tá rapé namuti
Taikó namuti

ESTE, ESTA (demostrativo)

Je`puná
Epuná
Puná
Ná
Jéna

ALLÁ

Waminá
Aminá
Miná
Mí
Amí, wamí

AQUÍ

Jenaí
Jena
Enaí
Naí

ACÁ

Wakiná (en desuso)
Akiná
Kiná

SÍ

Ayena, ayena á, ayena abé
Abé, abé á
a
Uri.

BIBLIOGRAFÍA.

Bibliografía seledta sobre la lengua rarámuri.

BRAMBILA, David SJ

Gramática Rarámuri.

Obra Nacional de la Buena Prensa S.A., 1951.

Diccionario Rarámuri-Castellano.

Obra Nacional de la Buena Prensa S.A. 1976.

Diccionario Castellano-Rarámuri.

Obra Nacional de la Buena Prensa S.A. 1983

CENTRO DE ESTUDIOS REGIONALES UACH

Memoria del Primer Seminario sobre Lenguas Habladas en Chihuahua.

Dirección de Culturas Populares SEP y Universidad Autónoma de Chihuahua.
1982.

LIONNET, Andrés SJ

Los Elementos de la Lengua Tarahumara.

UNAM. 1972.

LLAGUNO, José SJ et al.

Método Assimil Tarahumara.

(Varias ediciones)

THORD-GRAY, I.

Tarahumara-English, English-Tarahumara Dictionary.

University of Miami Press, 1955.

También se han publicado varios libros en lengua tarahumara, de los cuales mencionaremos solo los autores: Carlos Díaz Infante SJ, Donald Burgess (en el dialecto de la Baja Tarahumara, destacando su libro sobre las comidas tarahumaras), Kenneth Simon Hilton, Pablo Carson, Ignacio León Pacheco, Albino Mares Trías y otros. Aunque existe, es difícil de conseguir, el Método Audio-Lingual para el rarámuri. Así mismo pueden resultar útiles las diversas cartillas de alfabetización publicadas por el INI, la SEP y el ILV.

Además de las obras anteriores, dedicadas específicamente a la lengua tarahumara, consideramos que es muy importante que el trabajador de la salud o ya ejerciendo en ella conozca suficientemente la cultura de este pueblo originario. Por ello añadimos a esta bibliografía una lista básica de libros respecto a su cultura.

BENNET, Wendell C. y Zingg, Robert M.

The Tarahumara, an Indian Tribe of Northern Mexico.
Tarahumaras una Tribu India del Norte de México.
Primera edición en inglés: University of Chicago, 1935.
Segunda edición en inglés: Rio Grande Press, 1978.
Primera edición en español: Instituto Nacional Indigenista, 1978.

BURGESS, Donald y MARES TRÍAS, Albino.
Ralámuli Mu'tugala Go'ame. Comidas de los Tarahumaras.
Donald Burgess, 1982.

BURGESS, Donald y SCHALKWIJK, Robert.
¿Podrías Vivir como un Tarahumara?
Bob Schalkwijk, 1977.

GÓMEZ GONZÁLEZ, Filiberto.
Mi Diario Rarámuri.
Talleres Tipográficos de Excelsior, 1948.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Luis.
Tarahumara, la Sierra y el Hombre.
SEP/80 y Fondo de Cultura Económico, 1982

Crónicas de la Sierra Tarahumara
Editorial Camino, 1992.

IRIGOYEN RASCÓN, Fructuoso.
Cerocahui, una Comunidad en la Tarahumara
Primera edición UNAM, 1974
Segunda y subsecuentes, Centro Librero la Prensa, 1979.

With Alfonso Paredes
Tarahumara Medicine, Ethnobotany and Healing among the Rarámuri of Mexico.
University of Oklahoma Press, 2015.

JORDÁN, Fernando.
Crónica de un País Bárbaro.
Primera edición Asociación Mexicana de Periodistas, 1956.
Subsecuentes ediciones, Centro Librero la Prensa

KENNEDY, John G.
Inápuchi, una Comunidad Tarahumara Gentil.
Instituto Indigenista Interamericano, 1970.

The Tarahumara of the Sierra Madre
University of California Press, 1978.
Tesgüino Complex, the Role of Beer in Tarahumara Culture

American Anthropologist, 1963.

LUMHOLTZ, Carl.

El México Desconocido.

Unknown Mexico.

Primera edición en inglés: Charles Scribner Sons, 1902

Primera reimpresión en inglés: Rio Grande Press, 1973

Primera edición en español, 1904

Ediciones circulantes en español: Herrerías, 1945; Editora Nacional, 1970.

PENNINGTON, Campbell W.

The Tarahumar of Mexico.

University of Utah, 1963.

PLANCARTE, Francisco.

El Problema Indígena Tarahumara.

Memorias del INAH, 1954.

SCHWATKA, Friederick.

In the Land of the Cliff Dwellers.

Primera edición en inglés, 1893.

Primera reimpresión en inglés, Rio Grande Press 1977.